

· 第二辑 ·

世界小说名家名篇名译——大众丛书

地狱变

(日本) 芥川龙之介 著

楼适夷 文洁若 等译

Dazhong Congshu

解放军文艺出版社

世界小说名家名篇名译—大众丛书

(日本) 芥川龙之介 著

地狱变

楼适夷 文洁若 等译

解放军文艺出版社

地 狱 变

[日]芥川龙之介 著
楼适夷 文洁若等译

解放军文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

地狱变/(日)芥川龙之介著;楼适夷 文洁若等译.
-北京:解放军文艺出版社,1999.1

(世界小说名家名篇名译——大众丛书)

ISBN 7-5033-1011-1

I. 地… II. ①芥…②楼… ③文… III. 小说-
作品集-日本-现代 IV. 1313.45

解放军文艺出版社出版发行

(北京白石桥路42号 100081)

电话:62183683

北京朝阳区仰山印刷厂印刷 新华书店发行所经销

1999年1月第1版 1999年1月北京第1次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:7.375

字数:157千字 印数:1—7000

定价:8元(膜)

顾 问：朱 虹（英语文学）
刘 宁（俄语文学）
柳鸣九（法语文学）
张 黎（德语文学）
吕同六（意大利语文学）

策 划：程步涛 黄国荣

主 编：周启超 成 心

责任编辑：天 宝

责任校对：吴 汇

装帧设计：明 丽

致 读 者

世界文学名著以其自身的不朽价值和艺术魅力受到世人的喜爱，翻译出版世界文学名著便常常形成热点。本社组织翻译出版这一套“世界小说名家名篇名译——大众丛书”，绝非想赶风潮凑热闹，也非瞅着这块市场有什么大利可图，是市场的现实和读者的愿望引起我们一番思考后采取的一个举措。

世界名著，因其经典，配以豪华装帧，出版“珍藏本”、“礼品本”顺理成章；然以目前人民大众的收入和消费水准，收藏图书者、以书送礼者，在读者中能占一个什么样的比例？世界文学殿堂中，经典作家多如繁星，经典作品浩如烟海，以工程式的鸿篇巨制“文库”、“套书”出版当无不可；但广大读者、尤其是学生、青年，个人有这种购买能力者、有时间通读者，又会有多少？“大众丛书”的出版正是基于这些考虑。

大众，开宗明义即人民大众。我们的文学艺术是为人民大众的，我们的出版工作也是为人民大众的。策划者为这套丛书刻意设计了一个类似商标的标志，图案是一只眼睛，瞳仁由

“D”和“Z”（即“大众”二字汉语拼音的第一个字母）组成，其含义无庸赘述。这一标志概括了这套丛书的出版主旨，我们给它定的位置是：经典作家，经典作品，名家翻译，高品位，低价格，面向大众，面向学生，面向社会青年，面向工薪阶层。

“大众丛书”拟从世界范围内遴选 50 位经典作家，从每位作家的著作中精选其最有代表性的篇幅较短的长篇小说或中短篇名篇结集，一位一册。图书定价比现时市场的通常书价标准下降 30%，把出版社的利润直接让给读者，我们希望通过出版这套丛书，使更多的读者以尽量少的投资，花尽量少的时间，尽量多地欣赏到世界优秀文学名著。

但愿广大读者能接受我们的一点微薄心意。

解放军文艺出版社

前 言

在日本文坛上，芥川龙之介（1892—1927），素有“鬼才”之称。还在东京大学英文系求学时，便写出名篇《罗生门》（1915）；一年后，又以《鼻子》和《山药粥》等短篇崭露头角。尤其《鼻子》一篇，深得大作家夏目漱石的赞赏：“那样的作品再写上二三十篇，当会成为文坛上无与伦比的作家。”芥川果然不负所望，成就一代短篇名家。已经写出《狂人日记》、《孔乙己》、《故乡》等名篇的鲁迅先生，慧眼识英才，于一九二三年，芥川还在世时，便译介了《罗生门》与《鼻子》。所以，在日本现代作家中，芥川龙之介算是介绍得较早的一位。近些年，又有他几部中文译本问世，说明芥川小说的魅力犹存，八十多年来，始终受到我国读者的喜爱。

看日本的小说，常常让我惊讶：讶异于他们对人，对人性，怎么会有如许深的认识和了解！在细小琐碎平平常常的事物中，竟能将人性的某些方面，挖掘剖露得那样尖锐而透彻！这种感触，在读芥川的小说时，是越发强烈了。本集的开篇《罗生门》，便揭露了人在弱肉强食的社会中，为了一己的生存，不管他人的死活，点出人性中恶的一面。小小说《蜘蛛之丝》，可说是芥川精品之作，进一步揭示出，人的利

己本性足以导致自身的毁灭。而《袈裟与盛远》，《竹林中》，以及《报恩记》等，皆直指人性的弱点，不论多么高尚的行为，堂皇的外表，依然掩盖着自私与虚伪。其中，就寓意的深刻，手法的别致，技巧的完善而言，《竹林中》最为人称道，堪称杰作。小说以七段口供连缀而成，但是每个人的说法不一，案情扑朔迷离。七段口供中，以三个当事人的口供最为关键。三人中必有人将真相隐去，把良心里不可告人之处瞒住。作者意在说明：人总要用谎言来文过饰非，事实真相常被歪曲，客观真理难以认识。二战后，日本著名导演黑泽明，将《罗生门》与《竹林中》合而为一，改编成电影《罗生门》，在国际上连连获得大奖，使日本电影走向世界。

芥川在探讨人生，考察人性的过程中，不能不看到人世间的丑恶，使他深感失望。这种失望感，反映在《鼻子》、《山药粥》等作品里。为长鼻子苦恼不已的老僧，因鼻子缩短复又陷入新的苦闷；穷武士有了机会实现自己的夙愿——痛喝一顿“山药粥”时，反而倒了胃口，小说喻以理想永远存在于追求之中，一经实现，随即幻灭。《鼻子》同时还揭示了“旁观者的利己主义”，幸灾乐祸的自私心理，以及人对生存的不安与苦恼。这种对人性的探索与揭露，难免使芥川陷于怀疑和悲观失望。所以，鲁迅说，芥川的小说，“所用的主题最多的是希望之后的不安，或者不安时之心情。”这种矛盾惶遽状态，也是作者本人心情的写照，反映出知识分子对现实社会的一种幻灭感。

上面提到的一些作品，都是历史题材。芥川自己曾说，他的小说素材，“大抵得之于旧书”。由于他熟悉典籍，善于从历史故事或神话传说中摄取题材，从中发掘出古今人类共

同的人性，一脉相通的心理。所以，芥川的历史小说，“不以再现历史为目的”，而是给予现代的解释，借助历史的舞台，演出当今的悲剧，对作者本人也是借他人之酒杯，浇自己之块垒。至于他的现代题材小说，如本集所收的《魔术》、《舞会》、《阿富的贞操》，以及《小白》等，也都脍炙人口，精彩纷呈。

大凡一个有成就的艺术家，在创作上，都不会无视技巧的锤炼。芥川当然也不例外，他倾毕生的精力去追求艺术上的理想境界。尝言，为了写出“非凡的作品，有时难免要把灵魂出卖给魔鬼。”芥川的代表作之一《地狱变》，集中反映了他的这种创作态度。但在艺术与道德的冲突中，画师良秀虽然能超越世俗，摈弃一切利害打算，为了艺术的完美，不惜牺牲爱女的生命，可是，艺术毕竟抵不过道德，最后还是自缢身亡了。在艺术与强权的对立中，艺术家注定是要失败的。《戏作三昧》和《沼泽地》，也表现了艺术创作的甘苦，可以看做芥川本人心境的流露。

芥川龙之介的一生，恰像《地狱变》里的良秀一样，也是悲剧的结局。说是一生，实在也只三十五年，创作生涯不过十二三年，却写出了一百四十多篇短篇小说，以及为数颇多的小品、随笔、评论、诗歌等。仅就小说而言，不论是历史题材，还是现代题材，芥川从创作伊始，直到死后发表的遗稿，始终都在探讨人性问题。他探讨人生，挖掘人性，结果总是看到现实的丑恶，觉得“人生比地狱还地狱”，深为痛苦，极感矛盾。终于在对未来的“恍惚不安”中，于一九二七年七月二十四日，正当人生之半，大有作为的年纪，服安眠药自杀身亡。他的死，令日本举国震惊，文坛上更是不

胜惋惜。这不仅因为芥川龙之介写出了可以奉为经典的短篇小说，丰富了日本的现代文学，更由于他代表了“从大正到昭和初年，日本知识分子最优秀的一面”。的确，像《蜘蛛之丝》、《竹林中》、《魔术》、《小白》等作品，写得珠圆玉润，精巧别致，显示出一种东方的特色，东方的智慧，可谓独出冠时，令人叹服。即便让这位“鬼才”作家忝列世界短篇名家末座，也是毫不逊色的。

限于篇幅，本集只选收了芥川的二十篇小说，难免有遗珠之恨。不过，这二十篇作品，足以尽显芥川风采。芥川之于日本文坛，可谓“生有闻于当时，死有传于后世”。相信他的优秀短篇，也必会在我国读书界找到众多识者和知音。

艾 莲

一九九八年二月十七日

世界小说名家名篇名译——大众丛书

第一辑

- | | |
|-----------|--------------------------|
| 卡尔美拉 | (意)德·亚米契斯 著
吕同六、夏丐尊 译 |
| 地下室手记 | (俄)陀思妥耶夫斯基 著
陈 尘 译 |
| 三怪客 | (英)托马斯·哈代 著
张 玲 张 扬 译 |
| 卡门 | (法)梅里美 著
余中先 译 |
| 套中人 | (俄)契诃夫 著
李辉凡 译 |
| 一个陌生女人的来信 | (奥)斯特凡·茨威格 著
韩耀成 译 |
| 黛依丝 | (法)阿纳托尔·法朗士 著
吴岳添 译 |
| 沙漠里的爱情 | (法)巴尔扎克 著
郑克鲁 译 |
| 了不起的盖茨比 | (美)司各特·菲兹杰拉德 著
吴 然 译 |
| 热爱生命 | (美)杰克·伦敦 著
胡春兰 译 |

第二辑

- 喀布尔人 (印)泰戈尔 著
冰 心 倪培耕 译
- 地狱变 (日)芥川龙之介 著
楼适夷 文洁若等 译
- 美妇人 (英)戴·赫·劳伦斯 著
文美惠 译
- 谢尔盖神父 (俄)列·托尔斯泰 著
蒋 路 张 冰 译
- 灯塔看守 (波兰)亨利克·显克维奇 著
林洪亮 译
- 化身博士 (英)罗·路·斯蒂文森 著
赵毅衡 马海良 译
- 孽卵 (俄)米·布尔加科夫 著
周启超 译
- 百万英镑 (美)马克·吐温 著
胡春兰 侯明古 译
- 黛西·米勒 (美)亨利·詹姆斯 著
高兴 邹海岱 译
- 斯居戴里小姐 (德)恩·台·阿·霍夫曼 著
陈恕林 韩世忠 译

(140) 会 联
 (041) 游 湖 登 楼 的 手 迹
 (261) 中 林 竹
 (331) 五 愿 讲
 主 公 官 大
 谢 也 国 高 阿
 白 小

MU 目

LU 录

致读者..... (1)
 前 言..... (1)
 罗生门 (1)
 鼻 子..... (8)
 山药粥 (16)
 猴 子 (34)
 烟草和魔鬼 (41)
 戏作三昧 (50)
 袈裟与盛远 (82)
 蜘蛛之丝 (91)
 地狱变 (95)
 桔 子 (123)
 沼泽地..... (128)
 魔 术..... (131)

舞 会.....	(141)
老年的素盏鸣尊.....	(149)
竹林中.....	(166)
报恩记	(177)
六宫公主.....	(193)
阿富的贞操.....	(202)
小 白.....	(213)

罗 生 门

某日傍晚，有一家将，在罗生门下避雨。

宽广的门下，除他以外，没有别人，只在朱漆斑驳的大圆柱上，蹲着一只蟋蟀。罗生门正当朱雀大路，本该有不少戴女笠和乌软帽的男女行人，到这儿来避雨，可是现在却只有他一个。

这是为什么呢，因为这数年来，接连遭了地震、台风、大火、饥馑等几次灾难，京城已格外荒凉了。照那时留下来的记载，还有把佛像、供具打碎，将带有朱漆和飞金的木头堆在路边当柴卖的。京城里的情况如此，像修理罗生门那样的事，当然也无人来管了。在这种荒凉景象中，便有狐狸和强盗来乘机作窝。甚至最后变成了一种习惯，把无主的尸体，扔到门里来了。所以一到夕阳西下，气象阴

森，谁也不上这里来了。

倒是不知从哪里，飞来了许多乌鸦。白昼，这些乌鸦成群地在高高的门楼顶空飞翔啼叫，特别到夕阳通红时，黑魍魎的好似在天空撒了黑芝麻，看得分外清楚。当然，它们是到门楼上来啄死人肉的——今天因为时间已晚，一只也见不到，但在倒塌了砖石缝里长着长草的台阶上，还可以看到点点白色的鸟粪。这家将穿着洗旧了的宝蓝袄，一屁股坐在共有七级的最高一层的台阶上，手护着右颊上一个大肿疱，茫然地等雨停下来。

说是这家将在避雨，可是雨停之后，他也想不出要上哪里去。照说应当回主人家去，可是主人在四五天前已把他辞退了。上边提到，当时京城市面正是一片萧条，现在这家将被多年老主人辞退出来，也不外是这萧条的一个小小的余波。所以家将的避雨，说正确一点，便是“被雨淋湿的家将，正在无路可走”。而且今天的天气也影响了这位平安朝^①家将的忧郁的心情。从申末下起的雨，到酉时还没停下来。家将一边不断地在想明天的日子怎样过——也就是从无办法中求办法，一边耳朵里似听非听的听着朱雀大路上的雨声。

雨包围着罗生门从远处飒飒地打过来，黄昏渐渐压到头顶，抬头望望门楼顶上斜出的飞檐上正挑起一朵沉重的暗云。

要从无办法中找办法，便只好不择手段。要择手段便只有饿死在街头的垃圾堆里，然后像狗一样，被人拖到这门上

^① 平安朝，公元七九四年—一九二年。